

84.

**AL-INSHIQAQ  
THE SUNDERING  
SZÉTREPEDÉS**

## **Introduction to Surah Al-Inshiqaq (The Sundering)**

**Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an - The Meaning of the Qur'an**

### **Name**

It is derived from the word *inshaqqat* in the first verse. *Inshaqqat* is infinitive which means to split asunder, thereby implying that it is the Surah in which mention has been made of the splitting asunder of the heavens.

### **Period of Revelation**

This too is one of the earliest Surahs to be revealed at Makkah. The internal evidence of its subject matter indicates that persecution of the Muslims had not yet started; however, the message of the Qur'an was being openly repudiated at Makkah and the people were refusing to acknowledge that Resurrection would ever take place when they would have to appear before their God to render an account of their deeds.

## **Bevezetés az Al-Inshiqaq (Szétrepedés) Szúrához**

**Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an – A Korán Jelentése c. munkája nyomán**

### **Elnevezés**

Az első verssorban szerepel: *inshaqqat*, ami szétrepedést jelent. A vers az Egek meghasadására utal.

### **Kinyilatkoztatás ideje**

Korai Mekkai Szúra. A Muszlimok üldözése még ekkor nem kezdődött el. A Korán Üzenetének nyilvános hirdetése ugyanakkor már folyt. Mekka népe idegenkedve fogadta a Feltámadás gondolatát és az Istenek való elszámolást is elvetették.

## 84. Al-Inshiqaq

### THE SUNDERING

Total Verses: 25

Revealed At: Makka

## 84. Al-Inshiqaq

### SZÉTREPEDÉS

Összes vers: 25

Mekkai kinyilatkoztatás



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of God, Most Gracious, Most Merciful

*A Mindenható és Könyörületes Allah nevében*

﴿١﴾ إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ

- When the sky is rent asunder<sup>1</sup>,
- Mikor megrepeszik az Ég<sup>1</sup>,

﴿٢﴾ وَإِذَا أَرَضُ مُدَّتْ

- And hearkens to (the Command of) its Lord, and it must needs (do so)<sup>2</sup>;-
- És válaszol Ura (parancsolásának), mert neki így való<sup>2</sup>,

﴿٣﴾ وَإِذَا الْأَرْضُ

- And when the earth is flattened out<sup>3</sup>,

<sup>1</sup> At the beginning of S. 82 and S. 81, other Signs were used, to lead up to the arguments there advanced. Here the two Signs are: 1. the Sky being rent asunder and giving up its secrets, and 2. the Earth being flattened out from the globe it is, and giving up its secrets.

A 81. és 82. Szűrák esetében más Jelek vezettek minket az érvekig. Itt két Jel áll: 1. Az Ég, mi megrepeszik és kiadja titkait. 2. A Föld, mi kiterül és kivetí magából titkait,

<sup>2</sup> As soon as His Command issues for their dissolution, they will obey and vanish, and all their mystery will be emptied out. And it must necessarily be so; their very nature as created beings requires that they must hearken to the voice of their Creator, even to the extent of their own extinction.

Amint a parancs megszületik szétoszlatására, teljesíti, megsemmisül és minden misztériuma felszínre kerül. Ennek így kell lennie, mivel az Ég is teremtmény, így válaszolnia kell Uruk hangjára még akkor is, ha Ő a megsemmisülésre szólítja.

<sup>3</sup> The Earth is a globe, enclosing within it many secrets and mysteries-gold and diamonds in its mines, heat and magnetic forces in its entrails, and the bodies of countless generations of men buried within its soil. At its dissolution all these contents will be disgorged: it will lose its shape as a globe, and cease to exist.

3. *Mikor a Föld kiterül*<sup>3</sup>,

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَّلَّتْ ﴿٤﴾

4. And casts forth what is within it and becomes (clean) empty,

4. *És kivet magából minden, míg ki nem ürül,*

وَأَذِنْتْ لِرِبِّهَا وَحُقْتْ ﴿٥﴾

5. And hearkens to (the Command of) its Lord,- and it must needs (do so);- (then will come Home the full reality).

5. *Válaszol Ura (parancsolásának), mert neki így való.*

يَا أَيُّهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَى رَبِّكَ كَذَّا فَمُلَاقِيهِ ﴿٦﴾

6. O thou man! Verily thou art ever toiling on towards thy Lord- painfully toiling,- but thou shalt meet Him.

6. *Ó ember! Verejtékes küszkodéssel küzdesz Uradhoz, de találkozol Vele.*

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيمِينِهِ ﴿٧﴾

7. Then he who is given his Record in his right hand<sup>4</sup>,

7. *Kinek Feljegyzése a jobbjába adatik*<sup>4</sup>,

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ﴿٨﴾

8. Soon will his account be taken by an easy reckoning,

8. *Annak számláját könnyen számolják el,*

وَيَنْقَلِبُ إِلَى أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿٩﴾

9. And he will turn to his people, rejoicing!

9. *És örvendezve fordul társaihoz!*

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ﴿١٠﴾

10. But he who is given his Record behind his back<sup>5</sup>,

---

A Föld egy nagy Gömb, ami rengeteg csoda és titok tárháza. Arany gyémánt, kincsek, hő, mágneses erőterek, nem beszélve a számtalan nemzedékről, ami beletemetkezett. Ezt a Föld mind kihányja magából, elveszti gömb alakját és megszűnik lenni.

<sup>44</sup> Right Hand. Cf. 17:71. Then will be the fortunate ones, who spent their lives in goodness and truth: for them the account will be made easy; for even after the balancing, they will receive more than their merits deserve, on account of the infinite grace, and mercy of Allah.

Jobb kéz, lásd 17:71. Akik életüket jórávalóan töltötték, rájuk könnyű elszámolás vár, sőt, többet kapnak, mint ami érdemeik szerint járna. Így hálálja meg tetteiket a kegyelmes Allah.

<sup>5</sup> In 69:25, the wicked are given the Record in their left hand. But their hands will not be free. Sin will tie their hands behind their back: and thus they can only receive their Records in their left hand, behind their back.

10. *De, kinek Feljegyzése háta mögé adatik<sup>5</sup>,*

﴿١١﴾ فَسَوْفَ يَدْعُو ثُبُورًا

11. Soon will he cry for perdition,

11. *Nemsoká maga ellen hívja a kárhozatot,*

﴿١٢﴾ وَيَصْلَى سَعِيرًا

12. And he will enter a Blazing Fire.

12. *És heves lángokon perzelődik.*

﴿١٣﴾ إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا

13. Truly, did he go about among his people, rejoicing!

13. *Valaha örvendezett társai közt!*

﴿١٤﴾ إِنَّهُ طَنَّ أَنْ لَنْ يَحُوْرَ

14. Truly, did he think that he would not have to return (to Us)<sup>6</sup>!

14. *És úgy gondolta, hogy nem tér ide meg (Hozzáink)*<sup>6</sup>!

﴿١٥﴾ بَلِّي إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا

15. Nay, nay! for his Lord was (ever) watchful of him!

15. *Sőt! Ura (mindig is) figyelte őt!*

﴿١٦﴾ فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ

16. So I do call to witness the ruddy glow of Sunset<sup>7</sup>;

16. *Esküszöm az Alkonypirre*<sup>7</sup>,

﴿١٧﴾ وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ

---

Lásd 69:25. A gaztevőknek a hátuk mögé adják feljegyzésüket, mert kezeik nem lesznek szabadok. A bűnök súlya hátra kényszerítik kezeiket, ezért a feljegyzést bal kezükbe, csak hátuk mögött kaphatják meg.

<sup>6</sup> Most of the Evil in this world is due to the false idea that man is irresponsible, or to a mad and thoughtless indulgence of self.

A bűnök mögött ezen a világban legtöbbször az ember felelőtlen, hamis meggőződése, vagy az ego vágyainak ösztönző ereje áll.

<sup>7</sup> The substantive statement is in verse 19 below: 'Ye shall surely travel from stage to stage-. Nothing in this life is fixed, or will last. Three things are mentioned which on the one hand have remained from age to age for as far back as the memory of man can go, and yet each of them is but a short phase, gone as it were in the twinkling of an eye. The first is the ruddy glow of sunset.

Az összegző gondolat a 19-ik versben jön: „Egyik stádiumból a másikba kaptatsz.” Az életben semmi sem állandó. Három dolog következik, amire az ember koruktól függetlenül ugyanúgy emlékezik. Ezek az ember kollektív tudatában hasonló módon éltek túl a világ előrehaladását. Mindhárom ily módon örök, de mégsem az, hiszen csak pillanatokig tartanak. Az első az alkonyír.

17. The Night and its Homing<sup>8</sup>;

17. Az Éjre és Hazahívására<sup>8</sup>,

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾

18. And the Moon in her fullness<sup>9</sup>:

18. A Holdra mikor kiteljesedik<sup>9</sup>,

لَتَرْكَبُنَ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ﴿١٩﴾

19. Ye shall surely travel from stage to stage<sup>10</sup>.

19. Egyik stádiumból a másikba kaptatsz<sup>10</sup>.

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

20. What then is the matter with them, that they believe not<sup>11</sup>?-

20. Mi van velük, miért nem hisznek<sup>11</sup>?

---

<sup>8</sup> The Night is a phenomenon you see during almost half every twenty-four hours in ordinary latitudes. At nightfall, all the wandering flocks and herds come home. The men scattered abroad for their livelihood return home to rest and sleep. The Night collects them in their homes, and yet this phase of Homing lasts but a little while. Presently all is silent and still. So will it be with our souls when this life is ended with our death. We shall be collected in a newer and larger Homing.

Az éj egy olyan jelenség, amit egy átlagos helyen a nap közel felében minden ember megél. Az éj közeleddtével, mindenki hazatér, a csordákat hazaterelik. Az éjnek hívó ereje van, mire minden lény felel, biztonságot keres a megnyugváshoz, az alváshoz. Az Éj hívó kisugárzása rövid ideig tart, de létezik. Majd minden elcsöndesedik és lenyugszik. Így csendesedik le a lélek is, ha megpihenhet a halálban. Egy nagyobb, hatalmasabb Hazahívásnak teszünk majd eleget.

<sup>9</sup> The astronomical Full Moon does not last a moment. The moment the moon is full, she begins to decline, and the moment she is in her "inter-lunar swoon", she begins her career anew as a growing New Moon. So is man's life here below. It is not fixed or permanent, either in its physical phases, or even more strikingly, in its finer phases, intellectual, emotional, or spiritual.

A csillagászati telihold egy pillanatig tart, ezt követően a Hold csökkenni kezd, és már hozzájárhat egy új szakasz építéséhez. Az emberi élet is ilyen. Nem állandó, nincs rögzítve sem fizikai valója, sem spirituális, emocionális, vagy intellektuális tere. Mindet az embernek magának kell felépítenie.

<sup>10</sup> Man's spiritual life may similarly be compared to an ascent from one heaven to another.

Az ember spirituális élete olyan, mintha egyik Mennyből a másikban szállna. mindenhol a Mennyet kell megkeresnie.

<sup>11</sup> Considering man's high destiny, and the fact that this life is but a stage or a sojourn for him, it might be expected that he would eagerly embrace every opportunity of welcoming Allah's Revelation and ascending by Faith to heights of spiritual wisdom. There is something wrong with his will if he does not do so. Notice the transition from the second person in verse 19, where there is a direct appeal to Allah's votaries, to the third person in verses 20-21, where men who are rebels against Allah's Kingdom are spoken of as if they were aliens.

Az ember magasabb sorsát illetően, amiben ez az élet csupán egy rövid, átmeneti szakaszt képvisel, minden ezt követő szakaszban is szembesül Allah kegyével, ha hite adott, ami spirituális bölcsességgel látja el. Az Ő kinyilatkoztatásai is ezt az épületet szolgálják. Ha nem ebbe az irányba halad, akkor valami baj van az ember szándékával. Figyeljük meg az üzenet címzettjeinek megváltozását. A 19-ik versig még közvetlenül szólt Allah híveihez egyes szám második személyben, de a 20-21-ik versek harmadik személyre váltottak, ahol Allah Királyságának tagadói a címzettek.

﴿٢١﴾ وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ \*

21. And when the Qur'an is read to them, they fall not prostrate, ﴿٢١﴾

21. *S mikor a Koránt olvassák nekik, nem borulnak le.*

﴿٢٢﴾ بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ

22. But on the contrary the Unbelievers reject (it).

22. *Mi több! A hitetlenek elvetik (azt).*

﴿٢٣﴾ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوَعْنَ

23. But Allah has full knowledge of what they secrete (in their breasts)

23. *Allah a Legjobb Tudója annak, mit magukban lepleznek.*

﴿٢٤﴾ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

24. So announce to them a Penalty Grievous,

24. *Hát vidd nekik a Fájdalmas Büntetés híréit,*

﴿٢٥﴾ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ

25. Except to those who believe and work righteous deeds: For them is a Reward that will never fail.

25. *Kivéve azoknak, kik hisznek, jókat cselekszenek, mert nekik kiapadhatatlan bér jár.*